

Прорись грамоты № 742

Перевод: 'От ...ена к Борису. Дай [столько-то кун (?)] и гривну Нежате, [чтобы] он прислал их мне'. Имя автора могло быть, например, *Хотѣнь*, *Володѣнь*, *Городѣнь* и т. п. Нежата уже известен нам по грамотам № 586, 644 и 635.

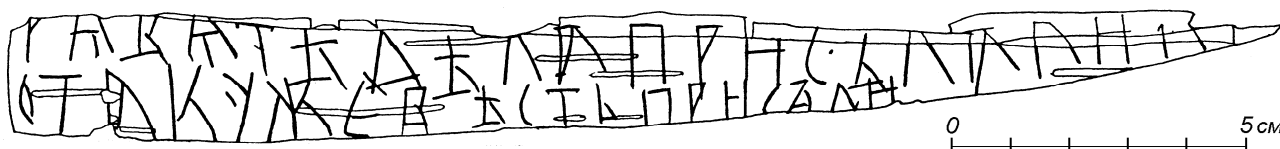
Нельзя, впрочем, исключать, что в начале первой строки имелось еще слово *грамота* (или даже *покланание*). В этом случае и в следующих строках утраты значительнее, чем предположено выше.

Грамота № 743

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1047, на уровне пласта 9 (глубина 1,60–1,80 м), в напластованиях усадьбы И. Это нижняя часть письма, сохранившего последнюю строку и часть предпоследней:

раватѣдѣлаприс[ъ]лали...

окакужеѣстьприсъли



Длина 21,7 см, ширина 2,2 см.

Стратиграфическая дата: 20-е — середина 50-х гг. XII в.

Текст делится на слова следующим образом:

... **Раватѣ дѣла присълали** ..., ...**о какуже ѣсть присъли**.

Прорись грамоты № 743

Буква *у* (в *такуже*) имеет особый вид: слева от *у* стоит короткий наклонный штришок. Это как бы след предшествующей стадии эволюции диграфа *оу*, когда слева от *у* ставилось крошечное *о*.

Можно предполагать, что в *Раватѣ* первое *а* — это предвосхищение второго, т. е. что здесь отразилось имя *Ревата*; но не исключено также, что перед нами не целое имя, а конечная часть какого-то более длинного имени. Далее, *дѣла* — возможно, запись слова *дѣла* с заменой *ла* на *ла* (подобная другим записям с *ла*, *лоу* вместо *ла*, *лю*, неоднократно встречающимся в берестяных грамотах, особенно в ранних). Если это так, то смысл фрагмента таков: '... [если] из-за Ревяты (*или*: по поводу Ревяты) прислали [нечто], то ты пришли [сюда] об этом весть'. Выражение *такуже ѣсть присъли* практически совпадает с *(пр)[и]съ[ли т]акою же ѣсть съмо* в грамоте № 736а. Не исключено даже, что ...*о* перед *такуже* — это (*съмо*).